

Le sol ou l'usine : la création des régions. Clémentel et l'invention de la région des Alpes françaises

P. Veitl

Le projet de création de régions économiques, lancé en 1917 par Étienne Clémentel, ministre du Commerce et de l'Industrie, et l'invention, en appui sur l'initiative étatique, de la région économique des Alpes françaises par des électro-techniciens grenoblois ont constitué deux tentatives pour faire en sorte que la Troisième République ne soit pas une « société bloquée ». Il s'agissait de concilier, en refusant de choisir entre le sol et l'usine, une vision du lien social héritée du monde rural et reposant sur l'idée d'un enracinement collectif du peuple français dans les terroirs, avec une politique active d'expansion industrielle visant à sauver la France du déclin. Au gouvernement et en région, d'éminents membres de l'École française de géographie humaine ont contribué à l'édification d'une représentation associant deux idées alors reçues massivement comme radicalement antithétiques.

Land or factory: The creation of regions. Clémentel and the origins of the French Alps Region

P. Veitl

The project to create economic regions, begun in 1917 by the Minister of Commerce and Industry, Etienne Clémentel, and the development of an economic region in the French Alps by Grenoble electro-technicians, constituted two attempts at ensuring that the Third Republic not be a "blocked society". Without having to choose between land or factory, this served to reconcile a vision of social links inherited from the rural world that rested on the idea of the collective rootedness of the French people to their soil, with an active policy of industrial expansion aimed at saving France from decline. At government and regional levels alike, eminent members of the French school of human geography contributed to the building of a representation associating these two ideas, at a time when such claims were widely received as radically antithetical.

La tierra o la fábrica : la creación de regiones. Clémentel y la creación de la región de los Alpes franceses.

P. Veitl

El proyecto de creación de regiones económicas, anunciado en 1917 por Étienne Clémentel, ministro del Comercio y de Industria, y la creación de la región económica de los Alpes franceses, realizada por dos técnicos eléctricos de Grenoble como apoyo a la iniciativa estatal, han sido dos intentos para evitar que la Tercera República sea una « sociedad bloqueada ». El rechazar el tener que elegir entre la tierra y la fábrica era un intento de conciliar una visión del lazo social, heredada del mundo rural y reposando sobre la idea del enraizamiento del pueblo francés en las tierras, con una política activa de expansión industrial, que buscaba el salvar la Francia de la decadencia. Tanto a escala gubernamental como a escala regional, miembros eminentes de la Escuela francesa de geografía humana han contribuido a la construcción de una representación que asociaba dos ideas que habían sido percibidas generalmente como radicalmente antitéticas.

Les communes rurales françaises face au développement local, ou l'histoire d'une médiation contrariée entre territoires, secteurs et institutions

A. Faure

En France, les élus locaux intègrent-ils le développement économique local au rang de donnée politique à part entière? C'était le cas au Moyen Âge, où la dynamique du mouvement communal se développait essentiellement sur fond de défense d'intérêts

The French rural communes facing local development — Or the history of a sorry mediation between territories, sectors and institutions

A. Faure

In France, do locally elected officials integrate local economic development as a politically instituted gesture? Such was the case during the Middle Ages when the dynamic of the communal movement had developed essentially on the basis of defending sectoral interests. But the Revolu-

Las comunas rurales francesas ante el desarrollo local, o la historia de una mediación entre territorios, sectores e instituciones

A. Faure

En Francia, ¿los elegidos locales consiguen integrar el desarrollo económico local como elemento plenamente político? Tal era el caso en la Edad Media, en la que la dinámica del movimiento comunal se desarrollaba a partir de la defensa de intereses sectoriales. Pero la Revolución de 1789, al marcar